

Michoacán
Quacomán, 09.21

Simplified Latitude/Longitude:

18.777669, -103.159965

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gonzalo Hernández

Escribano:

Gonzalo Hernández ;Baltasar Dávila Quiñónez; Sebastián Romano

Other Assistance:

Baltasar Dávila Quiñónez; Sebastián Romano

Witnesses:

Juan Alcalde de Rueda

Date:

1580-06-03

Languages:

Mexicana; Tarasca; "Four unknown languages"

Raw 1: Province:

Primeramente, este pueblo se dice Quacomán, dicese Quacomán porque, antiguamente, había en este dicho pueblo, antes que la tierra se conquistase, unos animales a manera de vacas, bermejós y negros, los cuales, se dice, tenían los cuernos muy grandes; y, por esta causa, dicen los naturales más antiguos que se le puso nombre de Quacomán, que, en lengua mexicana, quiere decir "cosa grande", y así se derivó este nombre de Quacomán. Este dicho pueblo tiene cinco sujetos, los cuales han por nombre Tequantepeque, y otro Vitontlán, y otro Tequiliucan, y otro Tzinacamitlán, y otro Cochiztlán, y otro Ocotlán.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Este pueblo de Quacomán, y sus sujetos, fueron conquistados por los conquistadores que conquistaron la Nueva España, por orden y mandado de don Hernando Cortés, capitán general que fue en aquel tiempo. Marqués del Valle; y no se pudo saber más acerca de lo contenido en este capítulo.

Raw 3: Climate:

El temperamento y calidad deste dicho pueblo es templado, antes más frío que caliente; es tierra húmeda, de muchas aguas. Los vientos corren siempre, por la mayor parte del año, del oriente a poniente, en esta manera: desde el mes de junio hasta diciembre, corre el dicho viento de oriente a poniente, como dicho es, y, desde enero hasta junio, corre de la parte del norte al sur, y esto de ordinario, de muchos años a ésta parte. Los sujetos deste dicho pueblo son de diferentes temples: el uno dellos, que se dice Tequantepec, es tierra muy fría, y todos los demás sujetos arriba dichos son cálidos.

Raw 4: Geography:

Este dicho pueblo de Quacomán está poblado en un llano grande y cercado todo de cerros muy altos, de robles y piñales; por el cual dicho pueblo, pasan dos ríos no muy caudalosos; hay además, en este dicho pueblo, otras fuentes manantiales, que echan de sí abundancia de agua para poder regar sus tierras naturales. Es tierra muy fértil, abundosa de mantenimientos de maíz; tierra donde habrá como diez años que los naturales del dicho pueblo sembraban y cogían mucha cantidad de trigo, de riego y de temporal, porque pagaban sus tributos a su Majestad en trigo, y era tanto lo que se cogía, que valía a tomín la fanega de trigo. Y, desde el dicho tiempo acá, fueron nuevamente tasados, que lo que daban en trigo lo diesen en maíz, y, así, dejaron de sembrar el dicho trigo. Hay árboles frutales, de la tierra y de Castilla, de donde son granadas, nueces, naranjos, membrillos, limas y limones, y otras frutas de la tierra, de que los naturales se aprovechan.

Raw 5: Native Population:

Este pueblo de Quacomán, y sus sujetos, tendrá doscientos indios casados; la cabecera, que es este dicho pueblo de Quacomán, tendrá cien indios, y los sujetos, a veinte y a treinta, y otros, a quince. Antiguamente, dicen los naturales que había más gente de la que ahora hay, los cuales estaban repartidos por cerros y quebradas, y, de allí, los pasaron al asiento donde ahora están unos frailes franciscanos, que, por haber ocurrido esto hace mucho tiempo, no se acuerdan de sus nombres; y, así, los congregaron en este dicho asiento, donde viven con mucha sanidad porque, demás de ser humedal, es tierra muy sana. Es gente de una lengua muy oscura, y, generalmente, todos hablan la lengua mexicana y la entienden; es gente de poca razón y no son inclinados a cosas buenas, porque son muy bárbaros en su conversación y trato: son indios trabajadores, y

hacen grandes sementeras de maíz, de que se sustentan. Y deste dicho pueblo se sustentan, del maíz que aquí cogen, la provincia de los Motines, y Guagua y otros pueblos a éste comarcanos.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Al séptimo capítulo: Las leguas que hay deste dicho pueblo de Quaucoman a la ciudad de México, donde reside el muy excelente señor don Martín Enríquez, visorrey desta Nueva España, y la Real Audiencia, habrá como noventa leguas, poco más o menos.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Ansimismo, las leguas que hay deste dicho pueblo a las villas comarcanas a él, de españoles, que es la Villa de Colima, habrá veinte leguas, poco más o menos, con pocas cuestas y camino torcido por muchas partes, que va dando vueltas en los cerros que abajan y suben, que serán como ocho leguas, y, lo demás, de buen camino. Este dicho pueblo parte términos con la Villa de Zacatula, que habrá como sesenta leguas desde este dicho pueblo, por caminos muy ásperos y de mucha calor, y muy trabajosos de caminar por los grandes cerros que hay.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

El nombre deste dicho pueblo se dice Quaucoman por el primero capítulo dicho, a que me remito; los sujetos, que es uno dellos Tequantepec, tenía este nombre, antiguamente, por un ídolo que tenían, en que adoraban, hecho de piedra a manera de león; y así, por esta causa, se le puso Tequantepeque, quiere decir en nuestra lengua castellana “animal que espanta”. A otro sujeto, que se dice Huitontlan, se le puso aquel nombre porque está metido en una quebrada y, en un cerro que está allí, estaba, antigua mente, un rostro de una criatura en que adoraban los naturales, y, por esta causa, se llamó Huitontlan. Tzinacamitlan, que es otro sujeto, dijóse Tzinacamitlan porque es un valle donde hay gran suma de murciélagos, que quiere decir, Tzinacamitlan, “tierra de murciélagos”. A otro sujeto, que se dice Ocotlan, se le puso este nombre, antiguamente, porque hay en el dicho pueblo muchos pinos: porque Ocotlan quiere decir, en nuestra lengua castellana, “tierra de muchos pinos”. Otro sujeto hay, que se dice Cochiztlan, al cual se le puso este nombre por una fruta que hay en él que se llaman “zapotes blancos”, que, comiéndolos, da mucho sueño; y, por esta causa, se le puso Cochiztlan, que quiere decir en nuestra lengua castellana “parte donde se duermen”. Al otro sujeto, que se dice Tequilucan, se le puso este nombre porque está en una quebrada angosta y torcida a manera de culebra, y, por esta causa, se le puso el dicho nombre de Tequilucan, que quiere decir en nuestra lengua castellana “cosa torcida”. Y éstos son los sujetos deste dicho pueblo de Quaucoman. Y, en lo demás, no supieron dar más razón los dichos naturales.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Este dicho pueblo de Quaucoman, como dicho es, está asentado en un llano cercado de cerros, y todas las demás calles tienen la derecera al oriente, y otras calles corren hacia el norte. Y, siendo medio día, la sombra corre más hacia la parte del norte que no a otra parte alguna.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Este pueblo de Quaucoman es visita del vicariato de Tapalcaiepec, y lo tiene a cargo y doctrina Hernando Alfaro, que al presente los tiene a cargo y es vicario. Hay, deste dicho pueblo a la cabecera donde reside el dicho vicario, como doce leguas, poco más o menos, y, a los sujetos deste dicho pueblo, hay dieciocho y veinte leguas a algunos de los sujetos. Cae este dicho pueblo, y es cabecera, dentro del alcaldía mayor de la provincia de los Motines, e intitúlase corregidor deste dicho pueblo de Quaucoman, y alcalde mayor de la provincia de los Motines, donde al presente es alcalde mayor, Baltasar Dávila Quiñónez, hijo de conquistador, persona que hace esta relación.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Asimismo, hay muchos pueblos a la redonda deste dicho pueblo de Quaucoman, a diez y a quince y a veinte leguas, que, para cualquiera parte que salgan a ellos, es camino torcido, áspero, y doblado de muchas serranías; las leguas son grandes, por ser el camino tan áspero y doblado.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Acerca deste capítulo, me remito al primero capítulo de suso declarado; tan solamente añadido que se llama la lengua, ni más ni menos que el pueblo, quaucom eca tla to lli, que quiere decir “la lengua de los quaucomecas”.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Asimismo, este dicho pueblo, en tiempo de su gentilidad, dicen los naturales que reconocían por señor al Calzontzin, señor natural que fue de la provincia de Mechuacan, al cual obedecían y le tributaban.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Asimismo, andaban estos naturales antiguamente, antes que la tierra se ganase, desnudos, y andaban todos divididos de diez en diez y de veinte en veinte, y más, por cerros y quebradas; y dicen que, en este dicho pueblo y naturales dél, no conocieron señor ninguno que les gobernase, si no era al Calzontzin cuando enviaba por su tributo. Y se sustentaban de venados que mataban por los montes, y de otras aves y de algún maíz que sembraban, que era muy poca cosa. Y dicen que, en aquel tiempo, vivían con muchas enfermedades y que ahora, al presente, viven más sanos por andar vestidos y, en aquel tiempo, desnudos, y por tener ahora abundancia de

bastimentos. Y que sus armas, con que peleaban, eran arcos y flechas, y que traían guerra con los naturales de la provincia de los Motines.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Es tierra, aunque húmeda, sana, por ser tierra templada que toca más en tierra fría que no cálida. Suelen tener enfermedades de calenturas al tiempo de la fruta; sángranse, y sé purgan, con la raíz que se dice “de Mechuacan”, que la hay en toda esta provincia en abundancia, y sanan con ello.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Este dicho pueblo tiene dos ríos, que el uno pasa arriado al dicho pueblo y, el otro, pasará como a un tiro de arcabuz. No son, ríos caudalosos, mas llevan en todo el año abundancia de agua; y, asimismo, tiene muchas fuentes de que sale mucha, agua dellas, de que, asimismo, se aprovechan los naturales. Todos estos ríos se pueden aprovechar dellos y hacer grandes regadíos de trigos y otras legumbres, por ser tierra aparejada para ello, y las tierras llanas y algunas laderas bajas, que todo ello se puede sembrar de regadío; de las cuales dichas tierras los naturales tienen muy pocas, dellas ocupadas, por ser poca gente. En los dichos ríos se crían truchas en abundancia, tan gruesas como un brazo de un hombre; y serán del tamaño de dos palmos y cinco dedos de ancho.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Tos árboles que hay, en este dicho pueblo y sus términos, son robledales y piñales de lo cual se aprovechan de madera para sus casas; asimismo, hay, en este dicho pueblo de Quaucoman, unos magueyes (a manera de sábilas), de las cuales se aprovechan sacando miel e hilo, de que hacen frazadas con que se cubren, y hacen vino y vinagro; y, del dicho hilo, se hacen cordeles como, naturalmente; de cáñamo, de que se aprovechan los naturales.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

En este dicho pueblo, como dicho es, se da muy bien el trigo, así de temporal como de regadío, y se dan granadas y membrillos, aunque a los naturales no se les dapor ello.

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

En este dicho pueblo y sus términos, en los montes y quebradas dél, se crían muchos animales muy feroces, que son tigres, leones, y otros gatos monteses, pintados como tigres; y otros géneros; de muchos animales pequeños; y los dichos tigres suelen entrar en las casas de los indios de algunos sujetos deste dicho pueblo, y se echan un indio a cuestras, y se lo llevan y comen, sin que los demás, naturales sean poderosos a poderlo defender. Y habrá como cuatroaños que no ha sucedido en esta provinciadesgracia ningunadestas, por la diligencia que la justicia desta provincia en ello ha puesto, en hacer matar algunos que andaban encarnizados.

Raw 28: Mines:

En este dicho pueblo, y en sus sujetos, hay muchos mineros de metales de plata y oro, especialmente en un pueblo de Ihuítlan, que está deste dicho pueblo a nueve leguas, hay muchas minas: especialmente una, de donde se sacó toda la riqueza de oro, que se dice las minas de Cópala, donde antiguamente se sacó mucho oro. La cual, al presente, está llena de agua, y con muy poco trabajo se podría desaguar, de donde se podría sacar mucha riqueza de oro. Y dicen los naturales que, desde que se libertaron los esclavos que había en esta dicha provincia, como no tenían ser vicio los españoles, dejaron de labrar las dichas minas y, así, están despobladas muchos años ha; y los naturales solían pagar sus tributos en oro y, después de la nueva tasación, nunca más las labraron.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

Las casas deste dicho pueblo de Quaucoman, y las de sus sujetos, son de adobes (a manera de ladrillos grandes, son hechos de lodo y paja revuelta) y cubiertas las casas con paja larga, con dos corrientes a una parte y a otra.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Los naturales tratan y contratan en vender su maíz, y en miel blanca, la cual se cría en los montes, donde los naturales tienen muchas colmenas. Y se sustentan con el dicho maíz, frijo les y calabazas, y otras legumbres de yerbas que ellos siembran. Pagan sus tributos a su Majestad en dinero y en maíz.

Raw 34: Diocese:

Este dicho pueblo y provincia es del obispado de Mechuacan hay deste dicho pueblo a donde reside la catedral, a donde ahora al presente se pasa por mandado de su Majestad, que es en la ciudad de Guayangareo, habrá a este dicho pueblo cuarenta y cuatro leguas, poco más o menos, que es donde se proveen todos los curas y vicarios desta provincia.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

En este dicho pueblo hay un hospital, el cual mandó a hacer un vicario que estuvo en este dicho pueblo, que se dice Javalera, donde se curan los enfermos; es hospital de mucha devoción y se tiene muy buen recaudo en él, así para los naturales desde dicho pueblo como para otros viandantes forasteros que caen enfermos, porque a todos se reciben y se curan por amor de Dios, sin que por ello den ni paguen cosa ninguna al dicho hospiti tal; en el cual no tienen renta ninguna, y se sustentan de limosnas.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

Y en todos los demás capítulos abajo contenidos, desde el treinta y ocho, no hubo más que responder a ello, por estar este dicho pueblo muy desviado de la mar, que ha distancia de camino de más de quince leguas.

Notes:

Baltasar Dávila Quiñónez, Alcalde Mayor, Gonzalo Hernández, and Sebastián Romano coauthored this Relacion.

